

# 日语阅读教程

王呈尧 陈访泽 于爱贞 刘小珊 编

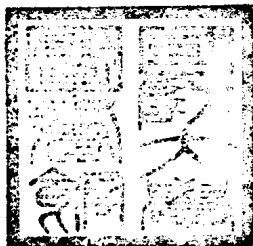
湖南大学出版社



2 031 2989 0

# 日语阅读教程

王呈尧 陈访泽 编  
于爱贞 刘小珊



湖南大学出版社

## 日 语 阅 读 教 程

王呈尧 陈访泽 编  
于爱贞 刘小珊



湖南大学出版社出版发行  
湖南省新华书店经销  
长春新华印刷厂排版  
长铁院火车头印刷厂印装



850×1168 32开 11.375印张 275千字  
1986年2月第1版 1986年9月第2次印刷  
印数：20001—30500

统一书号：9412·2

定价2.80元

## 前 言

《日语阅读教程》是为学完日语基础语法的同志提供的阅读、翻译教材，可以作为学完《日语入门》的后续中级教材使用，也可以作为具有日语初级水平的同志选作提高性教材。

本书由三部分组成。第一部分选入十课课文，每课课文后有课文注释、生词、练习、练习的注释等项内容。第二部分包括阅读翻译指导、课文分析讲解、独立阅读文章，以及课文、练习、独立阅读文章的译文和练习答案等。第三部分为惯用型索引、总词汇表。

本书编写时，确定了以下两条原则：

一、突出实践。不过多地探讨语法理论、翻译理论，而是从阅读、翻译的实践考虑，从实用的角度教授阅读、翻译的方法。正是从这点出发，我们把课文排在第一部分，而把阅读、翻译指导放在第二部分，二者既是各自独立的，又是相互配合的，而且二者的联系也是有机的，而不是呆板的。也正是从这点考虑，书中的练习主要采取了翻译、阅读理解两种形式，并辅以少量的语法练习。此外，又为学习者提供了可自由选择的实践材料——独立阅读文章。

二、突出自学。学习外语，上课固然重要，但自学更不可缺。无听课条件者可以通过自学学好外语，而只听讲课，自己不下功夫操练者却根本学不好外语。学习阅读、翻译更是如此。为此，我们力求将阅读翻译指导写得尽可能地通俗，并为每课课文配备了分析讲解，安排了较多的实践材料。

我们力图实现这两条原则，但是究竟实效如何，还望广大读

者评价。

本书由全体编者分工编写，并得到了日语教研室其他同志的协助，完稿后经周炎辉、顾明耀、尹学义三位同志审阅过。但限于日语水平和教学经验，加之时间十分仓促，本教程中缺点毛病一定不少，欢迎批评指正。

本书从日本出版的教材、书刊中选取了一些材料，但出于教学上的要求，有的作过删节，有的作过改动，因此不再注明详细出处，谨向这些书的作者表示歉意。现将这些书（刊）名列在书末，以志谢忱。

编者

1936年元月

# 目 录

## 第一部分

- 第一課** 地球の引力はどうして起こるのですか…………… 1  
本文 ( 1 ) 本文の注釈 ( 2 )  
単語 ( 3 ) 練習 ( 5 )
- 第二課** 太陽熱と室内環境…………… 9  
本文 ( 9 ) 本文の注釈 ( 10 )  
単語 ( 11 ) 練習 ( 14 )
- 第三課** 文章を書く…………… 17  
本文 ( 17 ) 本文の注釈 ( 18 )  
単語 ( 19 ) 練習 ( 24 )
- 第四課** 読書の楽しみを増すために…………… 29  
本文 ( 29 ) 本文の注釈 ( 30 )  
単語 ( 31 ) 練習 ( 34 )
- 第五課** 生物と空気…………… 41  
本文 ( 41 ) 本文の注釈 ( 42 )  
単語 ( 43 ) 練習 ( 47 )
- 第六課** メンデレーエフと化学のバイブル「周期表」…………… 52  
本文 ( 52 ) 本文の注釈 ( 53 )  
単語 ( 54 ) 練習 ( 58 )

<b>第七課</b>	<b>「晴れ」の意識の変化</b> .....	<b>60</b>
	本文 ( 66 ) 本文の注釈 ( 67 )	
	単語 ( 68 ) 練習 ( 72 )	
<b>第八課</b>	<b>余暇の利用</b> .....	<b>78</b>
	本文 ( 78 ) 本文の注釈 ( 79 )	
	単語 ( 80 ) 練習 ( 84 )	
<b>第九課</b>	<b>科学と抽象 (上)</b> .....	<b>91</b>
	本文 ( 91 ) 本文の注釈 ( 92 )	
	単語 ( 93 ) 練習 ( 96 )	
<b>第十課</b>	<b>科学と抽象 (下)</b> .....	<b>100</b>
	本文 ( 100 ) 本文の注釈 ( 102 )	
	単語 ( 102 ) 練習 ( 106 )	

## 第二部分

### 一、阅读翻译指导

第一节	句子成分 (上)	111
第二节	句子成分 (下)	115
第三节	包孕句	120
第四节	主从句	124
第五节	并列句、多层次复合句	127
第六节	句子成分的搭配与陈述方式	131
第七节	句子与句子之间的关系	137
第八节	文章的分析	142

第九节 翻译基础知识 (上)	145
第十节 翻译基础知识 (下)	152

## 二、课文分析讲解

第一课	156
第二课	164
第三课	169
第四课	174
第五课	179
第六课	186
第七课	194
第八课	200
第九课	205
第十课	210

## 三、独立阅读文章

(一) 太陽のほんとうの色を教えてください	216
(二) 黒い布は光を吸収しやすいといいますが、なぜ でしょう	217
(三) 表現を磨く	219
(四) 説得の筆法に学ぶ	222
(五) 将来のエネルギー源	225
(六) 科学と技術	228
(七) 日本人とテレビ	231
(八) 日本人とカメラとビデオ	233
(九) どうして地球が動いてはいけないのか	237
(十) 科学者と頭	241

## 四、课文参考译文、练习参考译文、练习答案

第一课	247
第二课	248



第三课 .....	250
第四课 .....	251
第五课 .....	254
第六课 .....	256
第七课 .....	260
第八课 .....	262
第九课 .....	265
第十课 .....	267

### 五、独立阅读文章参考译文

(一) .....	269
(二) .....	270
(三) .....	271
(四) .....	272
(五) .....	273
(六) .....	274
(七) .....	275
(八) .....	276
(九) .....	277
(十) .....	278

## 第三部分

一、惯用型索引 .....	280
二、总词汇表 .....	286
参考书目举要 .....	353

# 第一 部分

## 第一課 地球の引力はどうして起るのですか

### 本文

「引力はだれが発見したか知っていますか。」

「はい、イギリスの<sup>だいがくしや</sup>①ニュートンが、庭のりんごの本から実が落ちるのを見て、万有引力を発見したという話を、本で読んだことがあります。」

「下に落ちるのは、りんごの実ばかりではありませんね。ボールでも、本でも、鉛筆でも②、手から離せば下に落ちますね。ですから、これは、どうやら、地球が引っぱっているのではないか③ということは、ニュートンより前の人にも気づいていたのです。ニュートンの発見したのは、そういうことだけではないのです。りんごの実が落ちる話<sup>はなし</sup>があまり有名になったため、多くの人に間違えられて考えられているようです。」

「それじゃ、ニュートンが発見したのは、どういうことなのですか。」

「万有引力という字は、すべてのものに引力があるという意味です。つまり地球ばかりでなく、月も太陽も、惑星も④、そのほかのどんな星も⑤、この宇宙のものは全部お互いに引き合う力、つまり引力を持っているという意味です。そして、

それは距離が近いほど④，引き合うものが重いほど，強いのです。これがニュートンの発見した，万有引力の法則です。」

「宇宙のものはすべて、引力を持っているという話ですが、それでは私たちの体や、机や、いす、本、ノート、鉛筆なんかも⑤，お互いに引き合っているのですか。」

「そうです。ただ、私たちは、それを感じないだけです。それは、さっき言ったように、みんな軽い小さいものなので、引力はごくごく弱いからです⑥。けれど、引き合う相手が、ものすごく大きいと、それは感じられるようになります。そして、私たちが、そういう引力を感じられるただ一つの相手は、地球という巨大な球なのです。」

「すると引力を持っているのは、地球だけではないのですね。」

「そうです。地球は私たちの身近なものの中で、飛び抜けて大きくて重いので、はっきりと引力を感じるのです。」

「どうしてすべてのものは、そのように引っぱり合う、万有引力があるのですか。」

「それはなかなか難しい問題です。今のところは、それはものの持つ、もともとの性質だとしかいえません⑦。けれど、今にその仕組みが解かれる日も来るでしょう。」

## ほんぶん ちゅうしゃく 本文の注釈

1. 这个领格助词“の”在这里不表示所有、所属，而表示其前后的两个体言（体言性词组）处于同格地位，相当于“である”。因此，这种情况下的“の”不能译为“的”。“イギリスの大学のニュートン”可译为“英国的大学问家牛顿”。

2. 提示助词“でも”除了有只用一个的用法以外，还可以

用两个以上的“体言+でも”连用的形式，表示“无论是……还是……”的意思。

3. “引っぱっているんじゃないか”中的“ん”是“の”的口语形式。“んじゃないか”是“のじゃないか”的口语形式。

4. 提示助词“も”、用两个以上的“体言+も”连用的形式，表示“……和……都”的意思。

5. “どんな（体言）も（でも）”是呼应惯用型，下接肯定式谓语表示全面肯定，下接否定式谓语表示全面否定，可译为“无论是什么样的……也都……”，“所有的（任何的）……都……”。

6. “（用言连体形）ほど”可以看成是“（用言假定形）ば（同一用言连体形）ほど”的省略形式，而“…ば…ほど”是修饰惯用型，表示“越……越……”的意思。

7. “なんか”是副助词“など”的口语形式，这里的“…鉛筆なんかも”即“…鉛筆なども”的口语形式。

8. “それは…からである（だ、です）”是惯用句型，其中“からである”前接用言终止形，“それは”有时可以省略。这一句型表示该句子是前一句子的原因，可译为“这是因为……”。

9. “…としかいえません”是从“…といえる”变来的。“…といえる”是补助惯用型，接在句子之后，意为“可以说……”。

た  
ん  
単  
語

- |          |      |      |           |
|----------|------|------|-----------|
| 1. ちきゅう  | 〔地球〕 | (名)  | 地球        |
| 2. いんりょく | 〔引力〕 | (名)  | 引力        |
| 3. どうして  |      | (副)  | 怎样，如何；为什么 |
| 4. 起る    | 〔起る〕 | (自五) | 产生，发生     |

- |     |           |           |         |                       |
|-----|-----------|-----------|---------|-----------------------|
| 5.  | はっけん      | 〔発見〕      | (名・他サ)  | 发现                    |
| 6.  | イギリス      | 〔葡Inglez〕 | (名)     | 英国                    |
| 7.  | がくしゃ      | 〔学者〕      | (名)     | 学者, 学家                |
|     | だいがくしゃ    | 〔大学者〕     |         | 大学问家                  |
| 8.  | ニュートン     | 〔Newton〕  | (名)     | 艾萨克·牛顿<br>(1642~1727) |
| 9.  | りんご       |           | (名)     | 苹果                    |
| 10. | み         | 〔実〕       | (名)     | 果实                    |
| 11. | おちる       | 〔落ちる〕     | (自一)    | 落, 掉, 脱落              |
| 12. | ばんゆういんりょく | 〔万有引力〕    | (名)     | 万有引力                  |
| 13. | はなす       | 〔離す〕      | (他五)    | 使……离开, 脱离             |
| 14. | どうやら      |           | (副)     | 大概, 多半, 好歹            |
| 15. | ひっぱる      | 〔引く張る〕    | (他五)    | 拉                     |
| 16. | きづく       | 〔気付く〕     | (自五)    | 发觉, 注意到               |
| 17. | そういう      |           | (连体)    | 那样的                   |
| 18. | まちがえる     | 〔間違える〕    | (他一)    | 弄错, 搞错                |
| 19. | どういう      |           | (连体)    | 什么样的                  |
| 20. | いみ        | 〔意味〕      | (名・自他サ) | 意思, 意义, 意味            |
| 21. | つまり       |           | (副)     | 就是说, 总之,<br>结局        |
| 22. | わくせい      | 〔惑星〕      | (名)     | 行星                    |
| 23. | ほし        | 〔星〕       | (名)     | 星                     |
| 24. | うちゅう      | 〔宇宙〕      | (名)     | 宇宙                    |
| 25. | たがい       | 〔互い〕      | (名)     | 互相, 彼此, 双方            |
| 26. | ひく        | 〔引く〕      | (自五)    | 吸引, 查阅, 划             |

27. おもい	〔重い〕	(形)	线; 引用 重的; 严重的
28. ほうそく	〔法則〕	(名)	法则, 规律, 定律
29. わたくし	〔私〕	(代)	我
30. ただ		(副)	只是, 仅仅
31. かんじる	〔感じる〕	(他一)	感觉, 感到
32. さっき		(副)	刚才
33. かるい	〔軽い〕	(形)	轻的; 轻便的
34. へくごく		(副)	(“ごく”的強調形) 很, 极
35. きょだい	〔巨大〕	(形动)	巨大
36. たま	〔球・玉〕	(名)	球; 珠
37. みじか	〔身近〕	(形动)	身旁, 身边
38. とびぬける	〔飛び抜ける〕	(自一)	差别显著, 相差悬殊
39. もともと	〔元元〕	(副)	本来, 原来
40. せいしつ	〔性質〕	(名)	性质
41. いまに	〔今に〕	(副)	即将, 早晚, 不久
42. しくみ	〔仕組み〕	(名)	结构, 构造
43. とく	〔解く〕	(他五)	解, 解开; 解答

れん  
練

しゅう  
習

- 一、<sup>ほんぶん</sup>本文を<sup>ろうどく</sup>朗読してください。(朗读课文)。  
 二、<sup>つぎ</sup>次の<sup>ぶんしょう</sup>文章を<sup>よみ</sup>読んで、それから<sup>ちゅうごくご</sup>中国語に<sup>やく</sup>訳してください  
 (阅读下列文章, 并译成中文)。

## 古代人と宇宙

よく晴れた夜、空を見上げるとなにかが見えますか。暗い空に数え切れないほどたくさんの星が瞬いているでしょう。これらの星は、地球や太陽がまだできていなかったほど遠い昔から、輝き続けているのです。

誕生して間もない人類が見た星空も、現在わたしたちが見ている星座とほとんど同じ形をしていました。古代人が住んでいた洞窟の壁に描かれた星座を示すらしい絵や、太陽や星の動きを計っただろうと思われる遺跡などが、世界各地に残っています。こうした遺跡は、古代人が天体に深い興味と関心を持っていたことを教えてくれます。

わたしたちも、もう一度古代人の気持ちに帰って夜空を眺めてみましょう。星が光り、月が満ち欠けをするというような当たり前のことが、いっそう不思議に感じられてくることでしょう。

	ちゆう 注	しやく 釈	
古代	〔古代〕	(名)	古代
古代人	〔古代人〕		古人
晴れる	〔晴れる〕	(自一)	晴, 变晴
そら	〔空〕	(名)	天空
かぞえる	〔数える〕	(他一)	数, 计算
きれる	〔切れる〕	(自一)	断, 中断; 用尽, 做完
かぞえきれぬ	〔数え切れる〕		数完, 数尽
またたく	〔瞬く〕	(自五)	眨眼, 闪烁
ほしほし	〔星星〕	(名)	星星, 许多星

かがやく	〔輝く〕	(自五)	放光辉, 光辉灿烂
つづける	〔続ける〕	(他一)	继续, 持续
かがやきつづける	〔輝き続ける〕		持续放光, 继续辉耀
たんじょう	〔誕生〕	(名・自サ)	诞生
まもない	〔間もない〕	(形)	不久的
じんるい	〔人類〕	(名)	人类
ほしぞら	〔星空〕	(名)	星空
せいざ	〔星座〕	(名)	星座
どうくつ	〔洞窟〕	(名)	洞穴
かべ	〔壁〕	(名)	墙壁
しめす	〔示す〕	(他五)	显示, 呈现, 指示
うごき	〔動き〕	(名)	动, 动作, 动向, 动态
はかる	〔計る〕	(他五)	计算, 衡量, 测量
…とおもわれる	〔…と思われる〕(惯用型)		(接体言、用言终止形后) 好象……, 似乎……
いせき	〔遺跡〕	(名)	遗迹, 古迹
かくち	〔各地〕	(名)	各地
のこる	〔残る〕	(自五)	留下, 剩下
こうした		(连体)	这样的
てんたい	〔天体〕	(名)	天体
ふかい	〔深い〕	(形)	深的
きょうみ	〔興味〕	(名)	兴趣, 兴致



かんしん	〔関心〕	(名)	关心, 兴趣
もう		(副)	再, 另外
よぞら	〔夜空〕	(名)	夜空
みちかけ	〔満ち欠け〕	(名)	圆缺, 盈亏
あたりまえ	〔当たり前〕	(形动)	理所当然; 通常, 正常
いっそう	〔一層〕	(副)	更加
ふしぎ	〔不思議〕	(名・形动)	奇异, 不可思议
…ことだ		(惯用型)	(接动词、助动词连体形后) 就会……, 就是……